

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASH/FY5	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Tlumočnický seminář 1		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	16.11.2019 01:06

Pracoviště / Zkratka	ASH / FY5	Akademický rok	2019/2020
Název	Tlumočnický seminář 1	Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 4 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Cvičení 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S\N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	Žádný		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	ASH/KY4 nebo ASH/XKY4		
Splnit všechny podmiňující předměty před zápisem	NE		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Kurz je určen studentům třetího ročníku bakalářského studia oboru čínská filologie, kteří již zvládli základy čínského jazyka na středně pokročilé úrovni (Audioorální cvičení 1-4 a Četba textu 1). Jeho cílem je postupně rozvíjení základních tlumočnických technik a dovedností jakožto nezbytného předpokladu pro vykonávání tlumočnické praxe. S ohledem na vstupní úroveň frekventantů kurzu bude důraz kladen zejména na prohlubování jazykových a komunikačních dovedností. Po úvodní teoretické hodině věnované základní charakteristice tlumočnické činnosti bude výuka vedena formou praktického nácviku převodu mluveného sdělení ve směru z čínského jazyka do mateřštiny. Studenti si osvojí základní strategie konsekutivního tlumočení, a to především na materiálu adaptovaných nahrávek opírajících se o obecnou slovní zásobu z oblasti cestovního ruchu, obchodní konverzace, kulturní výměny, společenských i sportovních aktivit. Speciální pozornost bude věnována úloze tlumočnicka jakožto zprostředkovatele mezikulturní výměny. Při výuce budou též využívána různá paměťová a rétorická cvičení tak, aby napomáhala studentům překonávat případné obecné i individuální obtíže při zvládnutí receptivní a produktivní fáze tlumočnického výkonu.

Požadavky na studenta

docházka
aktivní účast na hodině
odevzdání přetlumočených nahrávek
písemný test na slovní zásobu
tlumočení některého ze zpracovaných textů

Obsah

1. Setkání
2. Exkurze v továrně
3. Veletrh
4. Kultura""
5. Kulturní akce
6. Společnost80
7. Svátky
8. Vzdělání

9. Cestovní ruch
10. Sport
11. Média
12. Ochrana životního prostředí

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Kurs je určen studentům třetího ročníku bakalářského studia oboru ČÍNSKÁ FILOLOGIE, kteří úspěšně absolvovali atestace KY4 nebo XKY4 a JD1 nebo XJD1.

Získané způsobilosti

Záměrem je poskytnout frekventantům praktické základy pro práci s mluvenou čínštinou jako takovou a následně její převod do češtiny.

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Tereza Slaměňíková, Ph.D.
- **Přednášející:** Mgr. Tereza Slaměňíková, Ph.D.
- **Cvičící:** Mgr. Tereza Slaměňíková, Ph.D.

Literatura

- **Základní:** Knittlová, D. *Teorie překladu*. Olomouc: VUP, 1995.
- **Základní:** HRDLIČKA, Zdeněk ml. *Tlumočnickem z japonštiny a z legrace..*
- **Doporučená:** LEVÝ, Jiří. *Umění překladu*. Praha: Panorama, 1983..

Vyučovací metody

Monologická (výklad, přednáška, instruktáž)
 Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
 Metody práce s textem (učebnicí, knihou)
 Demontrace

Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta
 Rozbor jazykového projevu studenta
 Systematické pozorování studenta
 Písemný test

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2014	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	1	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	

Studijní program	Typ stud.	Forma	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Humanitní studia	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2012	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	
Speciální pedagogika	Bakalářský	Prezenční	Čínská filologie	1	2015	2019	Povinně volitelné předměty	B	3	